

Milo mu kokkino

Μήλο μου κόκκινο

The musical score is written in 7/8 time and B-flat major. It consists of five staves. The first two staves are piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. The third and fourth staves are the vocal line, with lyrics in Greek. The fifth staff is a continuation of the vocal line, ending with a double bar line. The lyrics are: Mi-lo mu kok-ki-no roï-dho vam - me - no, ja - ti me ma - ra - nes ton pi - kra - me - no.

- 1 Milo mu kokkino, roïdho vammeno,
jati me maranes ton pikrameno?
- 2 Paeno kj' erchome, ma dhen se vrisko,
vrisko tin porta su mandalomeni.
- 3 Ta parathirudhja su fengovolune,
roto tin porta su, pu pai kira su.
- 4 Kira m' dhen in' idho, pai si sti vrisi,
pai si na pji nero ke na jomisi.

Μήλο μου κόκκινο

1

Μήλο μου κόκκινο
ρόιδο βαμμένο,
γιατί με μάρανες
τον πικραμένο;

2

Παένω κι έρχομαι
μα δέν σε βρίσκω,
βρίσκω την πόρτα σου
μανταλωμένη.

3

Τα παραθυρούδιά σου
φεγγοβολούνε,
ρωτώ την πόρτα σου
που πάει κυρά σου.

4

Κυρά μ' δεν είν' ιδώ
πάει σι στη βρύση,
πάει σι να πει νερό
και να γιομίσει.

Μήλο μου κόκκινο Milo mu kokkino

1		
Μήλο μου κόκκινο	Milo mu kokkino,	(Du), mein roter Apfel (<i>wörtl.</i> Apfel mein, (du) roter),
ρόιδο βαμμένο, γιατί με μάρανες	roidho vammeno, jati me maranes	(du) granatapfelfarbener, warum hast du mich dahinwelken lassen,
τον πικραμένο;	ton pikrameno?	(mich), den bitter Gewordenen?

2		
Παένω κι έρχομαι μα δεν σε βρίσκω, βρίσκω την πόρτα σου μανταλωμένη.	Paeno (=pijeno) kj' erchome, ma dhen se vrisko, vrisko tin porta su mandalomeni.	Ich gehe (suchend) hin und her, aber ich finde dich nicht. Ich finde deine Tür verriegelt.

3		
Τα παραθυρούδιά σου φεγγοβολούνε, ρωτώ την πόρτα σου που πάει κυρά σου.	Ta parathirudhia su fengovolune, roto tin porta su, pu paï kira su.	Deine Fensterchen leuchten; ich frage deine Tür: „Wo ist deine Herrin?“

4		
Κυρά μ' δεν είν' ιδώ πάει σι στη βρύση, πάει σι να πιει νερό και να γιομίσει.	Kira m'(u) dhen in'(e) idho (=edho), paï si sti vrisi, paï si na pji nero ke na jomisi (=jemisi).	Meine Herrin ist nicht hier; sie geht zum Brunnen, sie geht, um Wasser zu trinken und um (die Krüge) zu füllen.

AM/MF 100296